

42<sup>nd</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
18.2-22.3.2014

Magic  
Piano &  
魔法鋼琴與  
蕭邦短篇 The  
Chopin  
Shorts

with Colleen Lee  
& Wong Wai-yuen, Piano  
鋼琴：李嘉齡、黃蔚園



三月九日演出贊助  
9 Mar performances sponsored by

NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金

# 馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅: **176.4億港元\*** (約佔香港稅務局總稅收7.3%)
- 慈善捐款達: **19.5億港元** 資助慈善公益計劃: **160** 項
- 提供就業機會: **5,737** 個全職及 **18,427** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$17.64 BILLION\*** in duties and taxes to government (making up 7.3% of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made charity donations of **HK\$1.95 BILLION** to **160** charity and community projects
- Created employment for **5,737** full-time and **18,427** part-time staff

\*截至財政年度二〇一三年六月三十日止  
For the financial year ended 30 June 2013

www.hkjc.com



香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club



Hero Hero Hero  
獻辭 Message

香港藝術節連續舉辦42年，為香港文化生活增添姿采。在本港以至世界各地的藝術愛好者心中，香港藝術節已成為一年一度的文化盛事。

本屆藝術節的節目經過精心挑選，中西薈萃，傳統與創新俱備，正好反映香港兼容並蓄、百花齊放的文化面貌。

一如以往，本屆藝術節邀請到世界各地的知名藝術家來港獻藝。觀眾除可欣賞到精采演出，還可領略嶄新的藝術觀點，大開眼界。近年，藝術節委約本港藝術家創作不同類型的作品，質素甚高。此舉有助培育本地藝術人才，促進香港文化創意產業發展。藝術節是難得的機會，讓本港和其他地方的藝壇精英盡展才華，帶領觀眾踏上妙不可言的藝術創意之旅。

謹祝第42屆香港藝術節圓滿舉行，各位藝術家演出成功，觀眾回味無窮。

香港特別行政區行政長官

Striving to enrich the city's cultural life over the past 42 years, the Hong Kong Arts Festival has become an annual highlight for arts enthusiasts from Hong Kong and abroad.

This year's Festival programme features an eclectic mix of classical and innovative works from East and West that echo Hong Kong's diverse cultural landscape.

Once again, the Festival brings acclaimed artists from around the world to delight the audiences and offer fresh perspectives on the arts. In recent years, the Festival has commissioned a variety of high-quality local productions to nurture home-grown talent and contribute to the development of Hong Kong's cultural and creative industries. The Festival represents an important opportunity for artists from Hong Kong and abroad to realise their true potential and take the audience on a fascinating journey into the world of art and creativity.

I wish all participants and attendees a very memorable and successful 42nd Hong Kong Arts Festival.

C Y Leung  
Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region

歡迎蒞臨第42屆香港藝術節。感謝各界支持，香港藝術節得以屢創佳績，節目種類與規模不斷擴展，廣獲好評。

香港藝術節的成功，有賴香港特區政府、香港賽馬會慈善信託基金、各贊助企業、機構及個人捐助者的支持，藝術及文化界同儕的支持亦不可或缺。我衷心感謝學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者，各位的慷慨捐助不但有助培育年青觀眾，亦讓本地藝術家得以一展才華。承蒙各界夥伴支持，香港藝術節團隊必精益求精，呈獻更多精采節目。

感謝您前來欣賞本節目，您的參與是我們向前邁進的動力。

香港藝術節主席

夏佳理



I am delighted to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival, which features an array of programmes encompassing both rising stars and great masters.

We remain committed to presenting enjoyable and entertaining works of the highest quality, and we are able to do so thanks to support from many stakeholders including the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, corporate sponsors, institutional and personal donors. I would also like to acknowledge contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme, which enable us to build for the future.

Special thanks are due to participating artists and to you for being part of this Festival. Your presence is paramount to its success and I hope you will enjoy the performances you have chosen.

Ronald Arculli, Chairman

Ronald Arculli

歡迎閣下蒞臨第42屆香港藝術節。

本屆藝術節歌頌英雄 — 那些為理想而獻身的人。身處五光十色的大都市，香港藝術節節目亦彰顯多元風采 — 您將在舞台上見到身穿銀甲的騎士、草莽英雄、受命運播弄的戀人、政治避難者以及一位探尋終極幻象的魔術師。同時我們也向藝術界的英雄致敬，他們以無與倫比的膽魄開疆闢土、挑戰極限，以其藝術成就豐富我們的生活，展示出非凡的人類潛能。

我由衷感謝參與演出的一眾新晉藝術家與當代名家，以及協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更要感謝您撥冗觀看今次演出，令英雄之旅得以圓滿。

香港藝術節行政總監

何嘉坤



It is a pleasure and privilege to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival.

This year we celebrate heroes: individuals who dedicate themselves to an ideal. As diverse as the city which is this Festival's home, they include knights in shining armour and outlawed rebels, star crossed lovers, political refugees and a magician in quest of the ultimate illusion. We also salute artist heroes, who boldly break new ground and scale extraordinary heights to enrich our lives and our shared human potential.

I am most grateful to the artists who are our partners in this Festival, whether luminaries of the day or stars in a future firmament. I am also deeply grateful to the many individuals and institutions who make this Festival possible. Above all, I would like to thank you for making time to be here with us, to complete this company of heroes.

Tisa Ho, Executive Director

Tisa Ho





信和集團  
Sino Group

NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金 Sponsor 贊助

Celebrate the 42nd Hong Kong Arts Festival  
全力支持第42屆香港藝術節

## A WORLD CLASS MUSIC SHOWCASE 世界級音樂盛宴

Gregory Porter  
格里哥利·波特  
28/2-1/3/2014

London  
Symphony Orchestra  
倫敦交響樂團  
8/3/2014

Madeleine Peyroux  
瑪德琳·碧露  
12/3/2014

Magic Piano &  
The Chopin Shorts  
魔法鋼琴與蕭邦短篇  
9/3/2014

## 香港藝術節

HONG KONG ARTS FESTIVAL (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻約150場演出及約250項「加料」和教育節目，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，約三成經費來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下約三成則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：芭托莉、卡里拉斯、馬友友、格拉斯、馬素爾、沙爾、巴里殊尼哥夫、紀蓮、史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、莫斯科藝術劇院及北京人民藝術劇院等。

香港藝術節積極推介本地演藝人才和新晉藝術家，並委約及製作多套全新戲劇、室內歌劇和當代舞蹈作品，甚或出版新作劇本，不少作品已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」外展計劃成立23年來，已為約700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節每年亦通過「學生票捐助計劃」提供近9,000張半價學生票。

香港藝術節每年主辦逾百項深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting about 150 performances and 250 PLUS and educational events in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**, with about 30% of annual revenue from government funding, around 40% from the box office, and the remaining 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Bartoli, Carreras, Yo-Yo Ma, Glass, Masur, Chailly, Baryshnikov, Guillem, Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Moscow Art Theatre, and the People's Art Theatre of Beijing.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and **commissions, produces and publishes new works** in theatre, chamber opera and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education** for young people. In the past 23 years, our **Young Friends** has reached about 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. Donations to the **Student Ticket Scheme** make available close to 9,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises over 100 **Festival PLUS** activities in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

如欲贊助或捐助香港藝術節，請與藝術節發展部聯絡。

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

電郵 Email  
dev@hkaf.org

直綫 Direct Lines  
(852) 2828 4910/11/12

網頁 Website  
[www.hk.artsfestival.org/en/partner](http://www.hk.artsfestival.org/en/partner)



Hero

英雄

香港藝術節 感謝

The Hong Kong Arts Festival would like to thank

NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金

贊助 for sponsoring

魔法鋼琴與蕭邦短篇  
三月九日演出

the 9 March performances of  
**Magic Piano & The Chopin Shorts**

42<sup>nd</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival

18.2-22.3.2014 Presents

Magic & The Chopin  
Piano & Shorts

魔法鋼琴與蕭邦短篇

鋼琴 李嘉齡、黃蔚園

Piano Colleen Lee, Wong Wai-yuen

**7-8.3.2014**

晚上 8:00pm

**9.3.2014**

下午 4:30pm

節目資料 P13

for programme details

**8.3.2014**

下午 3:00pm

**9.3.2014**

下午 2:30pm

節目資料 P28

for programme details

**7-8.3.2014**

香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall

**9.3.2014**

屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall

演出長約 1 小時，不設中場休息

Running time: approximately 1 hour, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

網上追蹤香港藝術節 Follow the HKArtsFestival on



# SINO ART

EXHIBITION  
SPONSORSHIP  
ART EDUCATION  
ART COLLECTION

## ABOUT 簡介

Dedicated to promoting local art and culture and enriching the daily lives of Hong Kong people, Sino Group initiated 'Sino Art' project in 2006. We aim to provide local and international artists opportunities to showcase their talents through art exhibitions and public art installations at Sino Group properties. To add vigour to the creative community in Hong Kong, the group sponsors multiple art and design events in town. Sino Group received the 'Award for Arts Sponsorship' for the years of 2007 and 2008, and the 'Award for Arts Promotion' of 2008 from the Hong Kong Arts Development Council.

信和集團於2006年初展開信和藝術計劃，致力推動藝術融入生活，經常於集團旗下物業舉辦各類型展覽以及添置公共藝術作品，為本地及海外藝術家提供展出作品機會，並舉辦藝術教育活動，讓公眾對各式各樣的藝術創作多加認識和了解。此外，集團透過計劃贊助多項本地大型藝術節目及推廣創意活動，支持本港的藝術和創意發展。信和集團榮獲香港藝術發展局頒發「2007香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」及「2008香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」與「藝術推廣獎」。

 sinoarthk [www.sinoart.com](http://www.sinoart.com)



信和集團  
Sino Group

SINO ART  
信和藝術



貢獻香港藝術節42年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 42 Years



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor



藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor



「瑞信新晉藝術家系列」贊助  
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助  
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor



《羅密歐與朱麗葉》冠名贊助  
Title Sponsor of Romeo and Juliet



節目贊助 Programme Sponsors



NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

藝術節指定航空公司 Official Airline



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



## 《魔法鋼琴》與《蕭邦短篇》 Magic Piano & The Chopin Shorts

由突破電影公司製作的影片《魔法鋼琴》與《蕭邦短篇》，由馬田·克納普等導演執導，糅合蕭邦鋼琴練習曲作品與多種動畫技術。部份電影原聲音樂由朗朗演繹，現場演奏由香港著名鋼琴家李嘉齡及 15 歲的鋼琴好手黃蔚園擔任。

Produced by BreakThru Films, *Magic Piano* is directed by Michael Clapp, and *The Chopin Shorts* is a series of animation directed by several directors. Both films feature the music of Chopin including pre-recorded soundtracks by Lang Lang, and live piano performance by Colleen Lee and Wong Wai-yuen.

### PLUS 藝術節加料節目

#### 外展項目：與蕭邦有個約會

16.2.2014  
屯門市廣場提供活動場地  
活動所用鋼琴由柏斯琴行提供

#### Outreach Activity: A Date With Chopin

16.2.2014  
Venue supported by tmtplaza  
The grand piano used in the event is provided by Parsons Music

#### 魔法鋼琴演前講座（一）

8.3.2014（六）下午 5:00-5:45  
香港大會堂高座 8 樓演奏廳  
聽製片人曉治·韋舒曼講解如何用木偶製作動畫電影，一睹影片幕後花絮，更可以親自摸一摸《魔法鋼琴》與《蕭邦短篇》中的道具木偶！

#### Making of Magic Piano Talk 1

8.3.2014 (Sat) 5:00-5:45pm  
Recital Hall, 8/F, HK City Hall  
If you think the film was magical, come see and touch the puppets. Producer Hugh Welchman will explain how they animated the puppets to make the film. Film excerpts and behind the scenes footage will be featured.

名額：95  
報名：\$30  
英語主講

No of participants: 95  
Registration: \$30  
In English

#### 魔法鋼琴演前講座（二）

9.3.2014（日）下午 3:30-4:15  
屯門大會堂文娛廳  
憑請柬參加  
英語主講

#### Making of Magic Piano Talk 2

9.3.2014 (Sun) 3:30-4:15pm  
Cultural Activities Hall, Tuen Mun Town Hall  
By invitation only  
In English

更多加料節目信息請參閱加料節目指南或瀏覽網站：  
[www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

Find out more about Festival PLUS in the PLUS Programme Guide or at [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

# MONTBLANC STARWALKER ULTIMATE CARBON



For the first time ever our craftsmen set out to manufacture a StarWalker Collection from carbon. Created from a single sleeve of carbon fibre, the cap and barrel show an intriguing contrast with the bright elegance of the polished ruthenium-plated fittings. *Floating Montblanc emblem in transparent cap top. Handcrafted ruthenium-plated 585 gold nib.*



VISIT MONTBLANC.COM

7-8.3.2014 晚上 8:00pm

9.3.2014 下午 4:30pm

## 《蕭邦短篇》 Chopin Shorts

### 幻想世界 Fantasy Collection

《夜島》，練習曲作品 25 第 10 首 *The Night Island, Etude Op 25 No 10*  
《鋼琴精靈》，練習曲作品 25 第 4 首 *Spirit of the Piano, Etude Op 25 No 4*  
《哆唻幻想曲》，練習曲作品 10 第 10 首 *Fantasia suo duo, Etude Op 10 No 10*

電影原聲演奏：郎朗 Pre-recorded soundtracks: Lang Lang

### 混合世界 Mixing Worlds

《紙鋼琴》，練習曲作品 25 第 7 首 *Paper Piano, Etude Op 25 No 7*  
《讀寫礙障》，練習曲作品 25 第 6 首 *Lexdysia, Etude Op 25 No 6*  
《無限蕭邦》，練習曲作品 10 第 8 首 *Chopin to Infinity, Etude Op 10 No 8*

鋼琴：黃蔚園 Piano: Wong Wai-yuen

## 《魔法鋼琴》 Magic Piano

### 練習曲 Etudes

作品 25 第 5 首 Op 25 No 5  
作品 10 第 3 首 Op 10 No 3  
作品 10 第 1 首 Op 10 No 1  
作品 10 第 7 首 Op 10 No 7  
作品 25 第 6 首 Op 25 No 6  
作品 25 第 1 首 Op 25 No 1  
作品 25 第 12 首 Op 25 No 12  
作品 10 第 9 首 Op 10 No 9  
作品 25 第 11 首 Op 25 No 11

鋼琴：李嘉齡 Piano: Colleen Lee





Diplomas and Bachelor Degrees

www.sae.edu

- AUDIO
- FILM
- ANIMATION
- WEB
- GAMES



SAE.edu



## 《蕭邦短篇》 Chopin Shorts

### 幻想世界

《夜島》，練習曲作品 25 第 10 首

導演：薩爾瓦多·馬當拿度

狂風暴雨中，船上的小女孩為了拯救愛貓而被風浪捲走。她到了奇妙的海底世界，跟一尾小魚成了朋友。然而當小女孩想離開時，小魚的態度卻令她很難受。片中令人讚嘆的視覺效果與音樂裏突如其來的變化配合得天衣無縫。只是有些小朋友可能會被小魚嚇著呢！

《鋼琴精靈》，練習曲作品 25 第 4 首

導演：馬格達·奧辛斯卡

一群小精靈偶然遇到一台撞在懸崖上的飛天鋼琴。精靈們想盡辦法，令鋼琴起死回生，一同飛越大海。

《哆嚟幻想曲》，練習曲作品 10 第 10 首

導演：皮三

一個患有注意力不足過動症的小男孩，努力在僵化的社會裏尋找立足之地。這是一部由中國反斗導演皮三創作的 FLASH 動畫，故事以 1980 年代的中國為背景。

### Fantasy Collection

*Night Island, Etude Op 25 No 10*

Directed by: Salvador Maldonado

In a fierce storm, a little girl is washed overboard while trying to rescue her cat. She finds herself in a magical underwater world, where she is befriended by a little fish, who then turns nasty when she wants to leave. A compelling, imaginative vision that synchronises beautifully with the sharp turns in the music.

*Spirits of the Piano, Etude Op 25 No 4*

Directed by: Magda Osinska

In *Spirits of the Piano*, fantastical spirits come across the flying piano which has crashed into a cliff. Using their ingenuity, they bring it back to life and all fly across the sea.

*Fantasia suo duo, Etude Op 10 No 10*

Directed by: Skin 3

A flash animation, *Fantasia suo duo* is about a boy suffering from Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD), who tries to find his place in the rigid world of 1980's China. This is a rare opportunity to see a film by one of China's most infamous animation directors, Skin 3.

影 藏 歲 月  
Images Through Time : Photos of Old Hong Kong  
香港舊照片 18.12.2013 - 21.4.2014



透過約七百幀珍貴歷史圖片，介紹香港在攝影術傳入中國過程中的重要地位，以及香港自十九世紀中葉開埠後滄海桑田般的轉變。

*Showcasing about 700 rarely seen old photographs, the exhibition features the significant role of Hong Kong in the introduction of photography to China and the vicissitudes of the city since it was opened to foreign trade in the mid-19th century.*

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南 100 號

開放時間

平日上午十時至下午六時

周末及公眾假期上午十時至晚上七時

逢星期二休館（公眾假期除外）

入場費

二十元（標準票）十四元（團體票）十元（優惠票）

星期三半價優惠

博物館通行證持有人免費入場

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Opening Hours

10 am – 6 pm daily

10 am – 7 pm on weekends and public holidays

Closed on Tuesdays (except public holidays)

Admission Fees

\$20 (standard) \$14 (group) \$10 (concession)

Half-price concession on Wednesdays

Free Admission for Museum Pass holders

☎ 2724 9042 ☑ <http://hk.history.museum>

混合世界

《紙鋼琴》，練習曲作品 25 第 7 首

導演：馬利安尼娜·馬當拿度

這是個令人振奮的故事，由真人真事改編：一個委內瑞拉小女孩每星期在卡拉卡斯的城市迷宮裏闖蕩，只為成為青年管弦樂團「青年音樂訓練系統」的一份子。「青年音樂訓練系統」讓貧苦孩子學習樂器，初時孩子們是用自製紙樂器學習的。

《紙鋼琴》糅合了平面動畫與真人演出，極具創意；故事簡單純樸，感人至深。

《讀寫障礙》，練習曲作品 25 第 6 首

導演：馬克·賴斯碧

一個患有讀寫障礙的男孩在吃力地閱讀，字詞開始在他身邊扭曲，書本都飛起來在睡房裏追趕著他，甚至追到床底下，直至他鼓起勇氣還擊。短片糅合真人演出、電腦繪圖和定格動畫，配合天衣無縫。

《無限蕭邦》，練習曲作品 10 第 8 首

導演：凱文·奧白賴仁

《無限蕭邦》結合 3D 電腦繪圖動畫與 3D 航空攝影。《魔法鋼琴》裏的飛行器出現在舊金山灣區，喜愛飛行的朋友一定不能錯過！

Mixing Worlds

*Paper Piano, Etude Op 25 No 7*

Directed by: Marianela Maldonado

A real life, uplifting story of a young Venezuelan girl who negotiates the urban jungle of Caracas every week in order to be part of the Youth Orchestra movement “El Sistema”. Enabling children from impoverished backgrounds to learn an instrument, “El Sistema” begins with the children learning on paper instruments constructed by the children themselves. An innovative combination of 2-D and live action, audiences are touched by the simplicity of the story.

*Lexdysia, Etude Op 25 No 6*

Directed by: Marc Reisbig

When a boy with dyslexia is struggling to read, the words begin to contort around him. Books begin to fly out and chase him around his bedroom. They even begin to chase him under the bed until he plucks up the courage to fight them back. A combination of live action, computer graphics and stop-motion animation, *Lexdysia* creates a superb blend of different forms of animation.

*Chopin to Infinity, Etude Op 10 No 8*

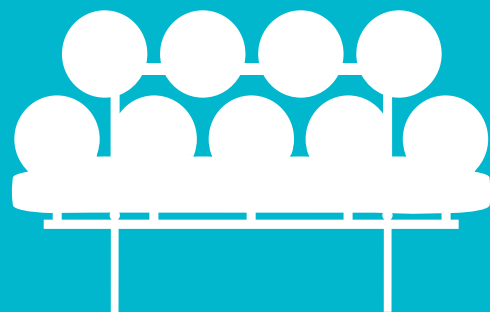
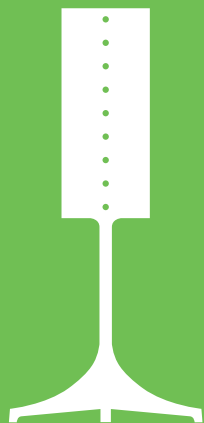
Directed by: Kevan O'Brien

*Chopin to Infinity* combines 3-D computer graphics animation with 3-D aerial photography. Here, the flying machine from *Magic Piano* is miraculously reborn over San Francisco Bay. This one is for fans of flying!



Vitra  
Design  
Museum

Members of VTC Group VTC 機構成員



HKDI GALLERY PRESENTS

**GEORGE NELSON**

architect | writer | designer | teacher

**14 MAR – 2 JUN 2014**

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)

HKDI Gallery • HKDI & IVE (LEE WAI LEE)

3 King Ling Road • Tseung Kwan O

[www.hkdi.edu.hk/hkdi\\_gallery](http://www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery) • [www.design-museum.de](http://www.design-museum.de)



Herman Miller

An exhibition of the Vitra Design Museum, Germany.  
This exhibition has been generously sponsored by  
Herman Miller International, Asia Pacific.

## 《魔法鋼琴》 *Magic Piano*

導演：馬田·克納普

Director: Martin Clapp

製作：2010 年（紀念蕭邦誕辰 200 周年）

Produced: 2010 (for Chopin's 200th anniversary)

電影試映：2011 年 2 月

於倫敦皇家藝術節音樂廳

Film Preview: Royal Festival Hall, London,  
Feb 2011

現場首演：2012 年 3 月

於紐約林肯中心

Live Premiere: Lincoln Center, New York,  
Mar 2012



## We Teach

### All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)

- \* Competitions
- \* Performances



**Headquarter** : Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666  
**Branch** : Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360  
**Location** : Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing  
**Website** : [www.christineliaoballet.com.hk](http://www.christineliaoballet.com.hk) **Email**: [cliao@biznetvigator.com](mailto:cliao@biznetvigator.com)



《魔法鋼琴》是突破電影公司第一齣3D片，故事講述十歲小女孩安娜的故事。安娜的爸爸到倫敦工作，把安娜留在波蘭與阿姨及表弟哲哲一同生活。安娜十分掛念爸爸，決定離家出走。哲哲見狀，也想跟著去。為了甩掉哲哲，安娜躲進垃圾堆，又失足跌進一架舊鋼琴。誰知舊鋼琴變身為魔法飛行器。這架又像飛船，又像大帆船，又像鋼琴的怪機器載著安娜和哲哲一飛衝天。

安娜想乘坐這架飛行器去找爸爸，帶爸爸回家；哲哲為了討安娜歡心，儘管量得要命，還是答應了。經過巴黎時，安娜結識了屋頂上的男孩，一見如故；但哲哲這時卻作反了，想要令飛行器掉頭返航。孩子們大打出手，

The first feature-length film from BreakThru Films to be shot in stereoscopic 3-D, *Magic Piano* tells the story of 10-year-old Anna, whose Dad has left her in Poland with her Auntie and her cousin Chip-Chip, while he works abroad, in London. Anna, bitterly missing Dad, decides to run away. Seeing her leave, Chip-Chip follows her. To shake him off, she hides in a pile of rubbish and stumbles into an old piano, which transforms into a magical flying machine. Both Anna and Chip-Chip are whisked into the air, on something that seems to be a cross between a piano, an air-ship, and a giant sailing ship.

Anna wants to use it to find her Dad and bring him home; Chip-Chip agrees, despite terrifying vertigo, as he desperately wants to be liked by Anna. When she easily forms a



# FAZIOLI

Unique pianos | Made in ITALY



Marco Polo



Magic Piano

Piano Exhibition at  
Parsons Music . 9/F . Times Square . Causeway Bay

Exclusive at Parsons Music



柏斯琴行  
PARSONS MUSIC

Top 8 in the world  
No.1 in Hong Kong and China



f Parsons Music (Official)

混亂中弄壞了飛行器上的舵，唯有隨風飄蕩，越過波濤洶湧的大海，沒入白茫茫的濃霧。濃霧消散了，眼前景象教他們大吃一驚——竟然來到倫敦了啊！不過舵已經壞掉了，根本沒法駕駛。只差一點點，就能見到爸爸了……暴風雨悄然來到兩人背後，狂風把他們捲走，捲到風眼裏去。可是，兩人卻發現自己身在華沙，站在一堆垃圾旁邊，舊鋼琴不見了，完全不知道是怎麼回事。這時有人朝著他們走來——是爸爸呢！

《魔法鋼琴》配樂原聲帶所用蕭邦練習曲由郎朗演奏。突破電影公司獲郎朗同意，將配樂改為現場演奏，把《魔法鋼琴》與出自得獎動畫師手筆的短片《蕭邦短篇》同場放映。

bond en-route with a boy on the rooftops of Paris, Chip-Chip mutinies, and tries to turn the flying machine around. In the course of their fight, they break the steering mechanism, and drift on the winds across stormy seas into impenetrable mists. They are amazed to see that when the mist clears they are in London, but with no way to steer, they can't make the last small step to Dad. Behind them a giant storm forms, sucking them off the flying machine and through the eye of the storm. Inexplicably, they find themselves back in Warsaw, standing by the pile of rubbish, where there is no old piano, but there, walking towards them, is Dad.

Endorsed by Lang Lang (who recorded the original soundtrack of Chopin's etudes), *Magic Piano* is presented in this new live format alongside *The Chopin Shorts*, a collection of short films, from award-winning animators.

# 43<sup>rd</sup>



## 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

27.2-29.3.2015

率先披露 Programme Highlights

Dutch National Ballet *Cinderella*  
荷蘭國家芭蕾舞團《灰姑娘》

Los Angeles Philharmonic / Gustavo Dudamel  
洛杉磯愛樂 / 杜達美

The Bolshoi Opera and Bolshoi Ballet  
莫斯科大劇院歌劇團及芭蕾舞團

Staatskapelle Dresden / Christian Thielemann  
德累斯頓國家管弦樂團 / 泰利曼

《金蘭姊妹》 *The Amahs* 電影《桃姐》編劇李恩霖打造香港原創戲劇

Cassandra Wilson celebrates Billie Holliday's centenary

Barefoot Divas Indigenous voices from Australia, NZ & Papua New Guinea

▶ 登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息  
To receive our latest news, please submit your  
email address on our website

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

更多精采節目2014年8月逐一公佈  
10月開始預售門票

More programme highlights will be announced in August 2014  
Advance Booking starts in October 2014



A SPORTING LIFE!

  
HERMÈS  
PARIS

For enquiries  
+852 2919 5000  
Hermès.com

Publicis EtNovus

8.3.2014 下午 3:00pm

9.3.2014 下午 2:30pm

《蕭邦短篇》 *The Chopin Shorts*

兒童世界 **Kids' Collection**

- 《叮·鈴》，練習曲作品 10 第 4 首 *Plink!*, Etude Op 10 No 4  
 《爸爸的男孩》，練習曲作品 25 第 9 首 *Papa's Boy*, Etude Op 25 No 9  
 《倉鼠天堂》，練習曲作品 10 第 11 首 *Hamster Heaven*, Etude Op 10 No 11  
 《胖倉鼠》，練習曲作品 25 第 8 首 *Fat Hamster*, Etude Op 25 No 8

電影原聲配樂：郎朗 **Pre-recorded soundtracks: Lang Lang**

藝術世界 **Art Collection**

- 《小郵差》，練習曲作品 10 第 12 首 *Little Postman*, Etude Op 10 No 12  
 《稻草人》，練習曲作品 10 第 6 首 *Scarecrow*, Etude Op 10 No 6  
 《蕭邦的畫》，練習曲作品 25 第 2 首 *Chopin's Drawings*, Etude Op 25 No 2

鋼琴：黃蔚園 **Piano: Wong Wai-yuen**

《魔法鋼琴》 *Magic Piano*

練習曲 **Etudes**

- 作品 25 第 5 首 Op 25 No 5  
 作品 10 第 3 首 Op 10 No 3  
 作品 10 第 1 首 Op 10 No 1  
 作品 10 第 7 首 Op 10 No 7  
 作品 25 第 6 首 Op 25 No 6  
 作品 25 第 1 首 Op 25 No 1  
 作品 25 第 12 首 Op 25 No 12  
 作品 10 第 9 首 Op 10 No 9  
 作品 25 第 11 首 Op 25 No 11

鋼琴：李嘉齡 **Piano: Colleen Lee**



## ONE LEGENDARY PERFORMANCE DESERVES ANOTHER

Enjoy the Curtain Call menu in The Peninsula's iconic Lobby  
at HK\$298 + 10% service charge per person.

Make a reservation online at [peninsula.com/hongkong](http://peninsula.com/hongkong)

*The Lobby*



## 《蕭邦短篇》 Chopin Shorts

### 兒童世界

《叮·鈴》，練習曲作品 10 第 4 首

導演：安 - 克里斯汀·貝爾熱

《叮·鈴》是個既快速又刺激、到處都是墨水的驚險旅程！一個極簡抽象派的畫家，帶著才一兩歲的孩子。怎料這頑皮的小孩走進畫家的畫裏！畫裏還有墨水怪魔呢！畫家唯有爬進畫裏拯救孩子，幸好有墨水飛行器幫助，才能化險為夷。

《爸爸的男孩》，練習曲作品 25 第 9 首

導演：利維·利麥提

一隻小老鼠想當芭蕾舞家，但他爸爸是前拳擊冠軍，完全不能理解兒子對芭蕾舞的熱愛。有一次，老鼠爸爸被貓抓著了，小老鼠先是利用自己的舞技把貓騙倒，再使出腳尖旋轉逃離「貓爪」，令老鼠爸爸刮目相看。

《倉鼠天堂》，練習曲作品 10 第 11 首

導演：保羅·布爾傑

為了不與雌倉鼠分開，雄倉鼠竭盡所能。影片與迪士尼經典風格有異曲同工之妙，與《胖倉鼠》相映成趣。

### Kids' Collection

*Pl.ink!*, Etude Op 10 No 4

Directed by: Anne-Kristin Berge

A fast-paced, hair raising ride through an inky adventure, *Pl.ink!* follows a minimalist painter who loses his toddler inside one of his own paintings. Climbing inside to rescue the mischievous child from ink monsters, they find help from an inky flying machine.

*Papa's Boy*, Etude Op 25 No 9

Directed by: Leevi Leemetty

*Papa's Boy* is a film about a little mouse who wants to be a ballet dancer. His father, an ex-boxing champion just can't understand his passion for ballet, but when the little mouse uses his ballet skills to trick a cat that has caught his father, his father watches proud as the boy pirouettes out from under the claws of the cat.

*Hamster Heaven*, Etude Op 10 No 11

Directed by: Paul Bolger

An adorable story about the lengths a male hamster will go to in order not to be separated from his female mate. A favourite for young children, the animation harks back to a classic Disney style and sits very well alongside the Chopin Short "*Fat Hamster*".

《胖倉鼠》，練習曲作品 25 第 8 首

導演：艾登·威拉斯

定格動畫《胖倉鼠》（也有 3D 動畫版本）的主角是一對毛茸茸的倉鼠，可愛非常！雄倉鼠貪吃成性，但伴侶卻不想他長胖，硬要他去跑輪上做運動。光看著他跑，雌鼠卻又睏了。只要雌鼠一睡着，胖胖的雄鼠就馬上把食物往口裏塞，臉都變得圓鼓鼓了……

*Fat Hamster*, Etude Op 25 No 8

Directed by: Adam Wyrwas

Starring a pair of exceptionally lovable fluffy hamsters, this is a stop frame animation, which is also available in 3-D. One hamster is terribly greedy, but his mate doesn't want him to be fat. She makes him exercise on the exercise wheel, but watching makes her feel sleepy. As soon as she is asleep the Fat Hamster uses the opportunity to stuff his face... comical consequences ensue. With its cute characters and slap-stick humour this is easy viewing for all audiences.

**'Instrumentalist of the year'**  
at the 2013 Echo Klassik Awards  
**2013 德國古典迴聲大獎之**  
**最佳器樂演奏**

**「超技小提琴家之最」**  
**"The Violinist of Violinists"**  
*The Strad*

**"The most deeply satisfying**  
**violinist performing today"**  
*The Philadelphia Inquirer*

# Kavakos, Pace & Beethoven

卡華高斯、佩斯與貝多芬

Violin Sonata No 1 in D, Op 12/1  
Violin Sonata No 5 in F, Op 24, *Spring*  
Violin Sonata No 9 in A, Op 47, *Kreutzer*  
Leonidas Kavakos (Violin)  
Enrico Pace (Piano)

**三月Mar 13** | 晚上 8:00 pm  
香港文化中心音樂廳  
Concert Hall, HK Cultural Centre  
\$ 200-600 學生Student 100-250

**Limited  
Tickets**

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



Programme details and artists are subject to change.  
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

**Book Now**  
[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk) | 2111 5999

## 藝術世界

《小郵差》，練習曲作品 10 第 12 首  
導演：多洛塔·高比耶娜

第二次世界大戰期間，在飽受戰火摧殘的華沙，一個小男孩四處奔走，為人們送信。轟炸又來了，他得到一台殘破的飛天鋼琴幫助。影片中繪畫動畫的嶄新用法，深受歡迎。

《稻草人》，練習曲作品 10 第 6 首  
導演：普熱梅斯羅夫·阿努謝維奇、珍努斯·馬田

蕭邦生前收藏了波蘭畫家澤西·杜達-格拉茲一批畫作。《稻草人》利用蕭邦的藏品，講述波蘭十一月革命時一個陣亡士兵的故事。帶有象徵意義的影片將把觀眾帶到蕭邦時代的波蘭。

《蕭邦的畫》，練習曲作品 25 第 2 首  
導演：多洛塔·高比耶娜

多洛塔·高比耶娜用現存所有蕭邦少年時期畫作，製作這部動畫。在一頁頁的樂譜裏探險，充滿詩意。導演更把作品 25 第 2 首的音符化作動畫。

## 《魔法鋼琴》 *Magic Piano*

節目簡介請參閱頁 19

節目簡介中譯 鄭曉彤

## Art Collection

*Little Postman*, Etude Op 10 No 12

Directed by: Dorota Kobiela

*Little Postman* tells the touching story of a little boy in World War II, who is delivering mail letters all around war-torn Warsaw. In the middle of a bombardment, the little postman finds assistance from a magic broken piano. The innovative use of painted animation makes this a particular hit with artists and animators as well as music aficionados, and those interested in the history of World War II.

*Scarecrow*, Etude Op 10 No 6

Directed by: Przemyslaw Anusiewicz,  
Janusz Martyn

Telling the story of a fallen soldier during Poland's November Revolution, *Scarecrow* draws on the Chopin collection of the Polish painter Jerzy Duda-Gracz. Laced with symbolism, *Scarecrow* is a visual feast which takes the audience back to Poland at the time of Chopin.

*Chopin's Drawings*, Etude Op 25 No 2

Directed by: Dorota Kobiela

Meet all the surviving drawings of the young Frédéric Chopin, brought to life in Dorota Kobiela's delightful animation. A poetic little adventure through the pages of the score, as well as animating the actual notes for Op 25 No 2 into the film.

Please see Page 19 for programme synopsis





## The Art of combining sedan and coupé. The Volkswagen CC.

Performance and Elegance are no longer separate genres. The Volkswagen CC synchronises both with style. The dynamic design and performance of a coupé meets the elegance and comfort of a sedan, composing a symphony of styles. Drive and be inspired!



facebook.com/VolkswagenHK



Volkswagen. Das Auto.

**Volkswagen Hong Kong Centre**  
(Gloucester Road)  
Shop D & E, G/F, Moss Mutual Tower,  
38 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong  
Tel: 3698 9618

**Volkswagen Hong Kong Centre**  
(Wanchai Road)  
The Morrison Plaza, 223-227 Wai Choi Road,  
Wan Chai, Hong Kong  
Tel: 3698 9688

**Volkswagen Kowloon Centre**  
(Kowloon Bay)  
G/F, Enterprise Square B, 39 Wang Chiu Road,  
Kowloon Bay  
Tel: 3698 9888

**Volkswagen Authorized Agent**  
(Yuen Long)  
Tung Fong Tower, Ping Shing, Yuen Long,  
N.T., Hong Kong  
Tel: 2448 8255

**Volkswagen Macau Showroom**  
(V.W.M. Motors Limited)  
Rua das Pescadoreiras No.380 B/C,  
Macau  
Tel: 2887 8728



**蕭邦**  
**Frédéric Chopin**  
(1810 – 1849)

蕭邦 1810 年 3 月 1 日生於華沙公國的熱拉佐瓦·沃拉鎮。他是波蘭作曲家，技藝超群的鋼琴家，也是浪漫主義音樂大師，自小已顯示音樂才華。1830 年他離開華沙，本打算途經奧地利前往意大利，但十一月起義爆發後遭鎮壓，令他被迫流亡海外，成為波蘭移民大潮中的一員。

1831 年，蕭邦定居巴黎，並進行了幾場公演。他以作曲和教授鋼琴為生，生活寬裕舒適。但蕭邦大半生都受到疾病困擾，1849 年他因肺結核於巴黎病逝，年僅 39 歲。

蕭邦的作品主要是寫給鋼琴獨奏，曲目難度很高，除了精湛的技巧，他更強調細微處的差別和表達的深度。

蕭邦創造了器樂敘事曲，對其他音樂形式的創新亦有主要貢獻，如鋼琴奏鳴曲、馬祖卡舞曲、圓舞曲、夜曲、波蘭舞曲、練習曲、即興曲和前奏曲。

蕭邦的傳記作者亞瑟·赫德利曾說蕭邦「有獨特過人的天賦，音樂旋律極富個人色彩，呈現撼動人心的情感；作品瀰漫著極富感染力的詩意」，也因此獲得「鋼琴詩人」的美譽。蕭邦的音樂風格與天賦，對同輩及後世的作曲家和鋼琴家甚有影響。

Chopin, composer and virtuoso pianist, was one of the great masters of Romantic music. Chopin was born in the village of Żelazowa Wola, in the Duchy of Warsaw on 1 March 1810. From a young age he showed great talent in music. In 1830 Chopin left Warsaw for Austria, intending to go to Italy. The outbreak of the Polish November Uprising led him to go on exile.

In 1831, Chopin arrived in Paris. There, he gave few public performances and made a comfortable living as a composer and piano teacher. For the greater part of his life Chopin suffered from poor health; he died in Paris in 1849, aged 39, of pulmonary tuberculosis.

Chopin's compositions were written primarily for the piano as solo instrument. Though technically demanding, they emphasise nuance and expressive depth rather than sheer virtuosity.

Chopin invented musical forms such as the instrumental ballade and was responsible for major innovations in the piano sonata, mazurka, waltz, nocturne, polonaise, etude, impromptu and prelude.

Chopin, according to biographer Arthur Hedley, "had the rare gift of a very personal melody, expressive of heartfelt emotion, and his music is penetrated by a poetic feeling that has an almost universal appeal....". Chopin is thus referred to as the "Poet of the Piano". His style and gifts influenced many fellow composers and later generations.

**42<sup>nd</sup>**  **香港藝術節**  
**Hong Kong Arts Festival**  
18.2-22.3.2014

**Book Now**  
www.urbtix.hk | 2111 5999

**神乎其技笛手**  
**超熱賣古樂團**

**Multiple award-winning  
Baroque ensemble  
Unrivalled Vivaldi interpreters**

# Il Giardino Armonico 和諧花園古樂團

Music Director, Flute and Chalumeau 音樂總監、笛及蕭姆管：  
**Giovanni Antonini 喬凡尼·安東尼**

**Mar 14**  
Handel  
Telemann  
Vivaldi

Concerto Grosso in B-flat, HWV325: Hornpipe  
Concerto in D minor for two chalumeaux  
Concerto in F for recorder, RV433, *La Tempesta di mare*  
Concerto in G minor for recorder, RV104, *La Notte*  
Concerto in C for flautino, RV443  
Partita No 6 in D from *Harmonia artificiosa-ariosa*

Biber

**Mar 15**  
Merula

**Buonamente  
Telemann  
Vivaldi**

Telemann

Canzone a Quattro, *La Lusingata*  
Ciaccona for two violins and basso continuo  
Sonata for three violins and basso continuo  
Sonata in F for two chalumeaux, TWV43: F2  
Trio Sonata in D minor for two violins and basso continuo, RV63, *La folla*  
Concerto in G minor for strings, RV157  
Concerto in D for flautino, violin, cello, RV90, *Il Gardellino*  
Concerto in C for recorder, TWV51:C1

**LIMITED  
TICKETS**

**三月 Mar 14 - 15**

香港大會堂音樂廳  
Concert Hall, HK City Hall  
\$150 - 350 學生 Student \$75 - 150



**李嘉齡**  
**Colleen Lee**

鋼琴  
Piano

李嘉齡畢業於香港演藝學院，師承黃懿倫教授。2003 年獲頒賽馬會音樂及舞蹈信託基金及萬瑞庭獎學金，前往德國漢諾威音樂及戲劇學院於阿里·瓦迪門下深造。曾獲獎項包括 2003 年第三屆 Seiler 國際鋼琴比賽冠軍、美國麥康西藝術家成就獎、2005 年國際樂府大獎、第 15 屆意大利國際協奏曲比賽季軍及樂評和觀眾獎等。自 2005 年獲得波蘭第 15 屆蕭邦國際鋼琴大賽獎項後，她正式踏上國際舞台，於世界各地演出。參加過的藝術節包括波蘭國際蕭邦音樂節、德國麥森鋼琴音樂節、紐約國際鍵琴音樂節、美國鮑登國際音樂節、香港國際室樂節及香港藝術節等，合作過的樂團包括以色列愛樂樂團、華沙愛樂樂團、昆士蘭愛樂樂團、匈牙利交響樂團、香港管弦樂團及中國愛樂樂團。2010/11 為香港小交響樂團駐團藝術家，隨團出訪南美多個城市。現任香港教育學院榮譽駐校藝術家及任教於香港演藝學院。

Since winning the 6th Prize at the prestigious International Fryderyk Chopin Piano Competition in Warsaw in 2005, Lee has performed extensively around the world in cities including New York, Boston, London, Warsaw, Paris, Madrid, Berlin, Amsterdam, Prague, Vienna, Tokyo and Tel Aviv, and has been featured at festivals including the International Chopin Festival in Poland, Pianoforte-Festival Meissen in Germany, International Keyboard Festival in New York and Bowdoin International Music Festival and the Hong Kong Arts Festival. Lee studied with celebrated pedagogue Eleanor Wong at the Hong Kong Academy for Performing Arts and furthered her study at Hochschule für Musik, Theater und Medien in Hannover with Arie Vardi. Prizes she has won include First Prize at the Third International Seiler Piano Competition in Germany, the 2003 Dorothy Mackenzie Artist Recognition Award, Pro Musicis International Award, Gina Bachauer International Artist Competition Award, Sendai International Music Competition and was Laureate of the 16th Santander International Piano Competition in Spain. She was Artist Associate of the Hong Kong Sinfonietta in 2010/2011. Currently Lee is appointed the Honorary Artist-in-Residence of the Hong Kong Institute of Education.





尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund



## Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival 22 Years of Continuous Support

Young Friends is a project aimed at promoting the arts to students in Hong Kong. The project has reached out to nearly **680,000** students, and about **130,000** students became members in the past 22 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

**The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:**

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **21,827** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **\$225.9** million. Out of a total of **2,824** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,309** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young  
Friends**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友



黃蔚園  
Wong Wai-yuen

鋼琴  
Piano

現年十五歲的黃蔚園生於香港，2004年考入香港演藝學院青少年音樂課程，師隨郭品文，2006年起受業於該院駐院藝術家黃懿倫教授。

黃蔚園在香港及海外屢獲殊榮。2013年獲韓國國際青少年鋼琴比賽季軍，2012年獲荷蘭恩斯赫德國際鋼琴比賽亞軍，並同時獲得傳媒評委獎及最受觀眾歡迎獎。

2012年她於德國漢堡及北京舉行鋼琴獨奏音樂會。2011年代表中國赴德國參加國際施坦威藝術節演出。她曾兩度與香港兒童交響樂團、香港泛亞交響樂團合作，擔任獨奏。她亦曾在格拉夫曼、科斯塔、卓別靈及郎朗等大師班上演奏。

2013年黃蔚園獲香港政府頒發傑出服務嘉許獎，以表揚她對香港文化藝術的積極推廣及參與國際文化藝術活動取得優異成績。

Fifteen-year-old Wong is currently a junior music student at the Hong Kong Academy for Performing Arts. She began her training with Julie Kuok in 2004, and she has been a student of Professor Eleanor Wong since 2006.

In recent years, Wong has won numerous prizes in Hong Kong and overseas. She was the 3rd Prize winner in The Korea International Competition for Young Pianists in 2013. She was also awarded the 2nd prize, the Press Award and the Audience Award in the International Piano Competition for Young Musicians in Enschede, the Netherlands in 2012.

Wong gave solo recitals in Beijing and Hamburg in 2012. She was also invited to perform in The 2011 International Steinway Art Festival in Germany. She was a performer in the masterclasses by Gary Graffman, Sequeira Costa, Francois Chaplin and Lang Lang, to name a few. Wong has been a featured soloist with the Hong Kong Children's Symphony Orchestra and the Hong Kong Pan Asia Symphony Orchestra.

In 2013, Wong was awarded the Certificate of Commendation by the Hong Kong Government for her outstanding achievements in the promotion of international arts and culture activities.

由監製曉治·韋舒曼於 2001 年成立的突破電影公司，是屢獲獎項的電影及動畫製作公司，在倫敦、波蘭的洛茲和格丁尼亞皆有辦事處及工作室。

突破電影公司製作過大量得獎短片，獲得逾 20 個國際獎項及提名，包括兩項英國電影電視學院獎提名，以及康城電影節、Canal+ 大獎、芝加哥電影節和端納經典電影大獎之官方評選）。2005/06 年，突破電影公司憑定格木偶動畫電影《彼得與狼》榮獲玫瑰獎、安錫水晶獎和 2008 年奧斯卡最佳動畫短片獎。自 2006 年起，《彼得與狼》配上現場樂團演奏已上演超過 300 次；作品已售予電視，並在全球四十多個地區發行 DVD，在指定地區更有劇場版本。

有見電影取得成功，突破電影公司隨即製作了《彼得與狼現場版》，過去三年更成為倫敦皇家節慶廳的闔家歡節目之一，並於英國、歐洲及北美等地多個城市演出。贏得奧斯卡獎項之後，公司獲邀為紀念蕭邦誕辰 200 周年的電影提供構思，最後製作出《飛天機器》、《魔法鋼琴》和《蕭邦短篇》。

中譯 戴佩珊

Founded in 2001 by producer Hugh Welchman, BreakThru Films is a prize-winning film and animation production company with offices and studios in London, Lodz and Gdynia, Poland.

BreakThru Films has produced a slate of prize winning shorts (over 20 international awards and nominations including two BAFTA nominations, Official Selection at Cannes, Canal+ Prize, Chicago, and TCM prize). In 2005/06 BreakThru produced the stop-motion puppet animation film *Peter & the Wolf*, winner of the Rose D'Or, the Annecy Cristal and the Oscar® for best short animation in 2008. *Peter & the Wolf* has been screened with live orchestra over 300 times since 2006. It has been sold to television and released on DVD in over 40 territories worldwide, and has been released theatrically in selected territories.

Following on from the success of the film, BreakThru produced *Peter & the Wolf Live* which has been in London's Royal Festival Hall as part of their family programme for the past three years, and has been put on in cities throughout the UK, Europe and North America. After winning the Oscar, BreakThru was invited to come up with an idea for a film to celebrate Chopin's 200th Anniversary, resulting in *The Flying Machine*, *Magic Piano* and *The Chopin Shorts*.

## 曉治·韋舒曼 Hugh Welchman

監製  
Producer

在牛津大學修讀完政治、哲學及經濟後，韋舒曼入讀英國電影及電視學校。畢業電影作品《烏鴉石》在康城電影節贏得 Cinefoundation 獎，韋舒曼更獲頒森·曼德斯莎士比亞獎，在柏林修讀編劇。

韋舒曼曾為表演團體蹈低噴飯監製兩套短片，繼而成立了突破電影公司。除了擔任電影監製，韋舒曼也曾為艾迪特·皮雅芙傳記電影《玫瑰人生》任視覺效果監製，與漫畫家查理斯·皮蒂合作，為蘋果公司的 iTunes App Store 監製多個教育應用程式，更策劃把突破電影公司的作品與現場音樂結合。

After studying Politics, Philosophy & Economics at Oxford University, Welchman attended the National Film and Television School. His graduation film, *Crow Stone*, won the Cinefoundation prize at The Cannes Film Festival and Welchman was awarded the Sam Mendes Shakespeare Prize to study scriptwriting in Berlin.

Welchman produced two short films for Monty Python and went on to found BreakThru Films Ltd. In addition to his work as a film producer, Welchman was the Visual Effects Producer on the Edith Piaf biopic, *La Vie En Rose*, has produced several educational apps with cartoonist Charles Peattie for the iTunes App Store, and has masterminded combining BreakThru's films with live music.



香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：  
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club

鉑金會員 Platinum Member	黃金會員 Gold Members
嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited	富德企業有限公司 Fontana Enterprises Limited
純銀會員 Silver Members	怡和集團 Jardine Matheson Limited
鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited	青銅會員 Bronze Member
太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust	上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持者 Other Supporters

法國巴黎銀行 BNP Paribas	Kingdom of the Netherlands
Performing Arts Fund NL	Scottish Government’s International Touring Fund
The Adam Mickiewicz Institute	市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters

- Birdland (Hong Kong) Limited
  - 德意志銀行 Deutsche Bank
  - 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
  - 愉景新城 Discovery Park
  - 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
  - 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
  - 香港豎琴中心 Hong Kong Harp Centre
  - 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- 朗豪坊 Langham Place
  - 奧海城 Olympian City
  - 柏斯琴行 Parsons Music
  - 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
  - 銀達科技有限公司  
Shine Silvertch Technology Limited
  - 屯門市廣場 tmtplaza

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

- 鉑金捐款者 Platinum Donor

  - 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- 黃金捐款者 Gold Donors

  - Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung
  - Mr Lin Kuang Hsiang Chris
  - Mr & Mrs Stephen Suen
  - 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen
  - Ms Agnes Tai
  - Mr Stephen Tan
  - Mr & Mrs Samuel & Amy Wang
  - Mr Wong Yick Kam
  - 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 純銀捐款者 Silver Donors

  - 莊天任先生 Mr Alex Chong
- 青銅捐款者 Bronze Donors

  - 無名氏 Anonymous (2)
  - Miss Yannis Au
  - Miss Cheung Kit Fung
  - 香港旺角朗豪酒店  
Langham Place, Mongkok, Hong Kong
  - Mrs & Mr Coralie and John Otoshi
  - Mr & Mrs Srinivas and Shyamala Padmasola

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

- 鉑金捐款者 Platinum Donors

  - 無名氏 Anonymous
  - 馬振玉慈善基金會有限公司  
CYMA Charity Fund Limited
  - 恆生銀行 Hang Seng Bank
  - 芝蘭基金會 Zhilan Foundation
  - 朱玉迎女士 Ms Zhu Yu Ying
- 鑽石捐款者 Diamond Donors

  - Burger Collection
  - Mrs Chan Kam Ling
  - 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 黃金捐款者 Gold Donors

  - 無名氏 Anonymous (2)
  - Mr & Mrs Edward Bagnall
  - 陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak
  - Ms Annie Chen
  - Miss Vina Cheng
  - Ms Cheung Lai Chun
  - Mr Chiu Kwok Lee David
  - Dr Chow Yat Ngok, York
  - 鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen
  - Mr & Mrs Kenneth H C Fung
  - Mr & Mrs Richard Herbst
  - 何文堯建築師有限公司 Ivanho Architect Limited
  - 蘭桂坊集團 Lan Kwai Fong Group
  - Mr & Mrs Lincoln and Yu-San Leong
  - Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung
  - Dr Nancy Wai Yee Leung
  - Muses Foundation for Culture & Education
  - Mr Rusy M. Shroff, BBS, MBE and Mrs Purviz R. Shroff
  - Mr & Mrs Stephen Suen
  - Mr & Mrs Peter and Nancy Thompson
  - 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
  - Mr William To
  - 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- 純銀捐款者 Silver Donors

  - 無名氏 Anonymous (4)
  - Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
  - Mr James Bertram
  - Ms Yvonne Cheng & Mr Kelvin Koo
  - 天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
  - Mr and Mrs A R Hamilton
  - Mr & Mrs Bill Henderson
  - Ms Ho Wing Yin, Winnie
  - Mr Maurice Hoo
- 靈感捐款者 Inspiration Donors

  - 無名氏 Anonymous
  - Ms Chiu Shui Man, Tabitha
  - Mr & Mrs Denys and Victoria Firth
  - 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
  - 高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
  - Dr Alfred Lau
  - Mrs and Mr Renee and Theodore Ma
- 綠金捐款者 Green Donors

  - Mr Geoffrey Ko
  - Mr Craig Lindsay
  - 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
  - Mr CH Mak
  - Dr Mak Lai Wo
  - Mrs Ruby M Master
  - Mr & Mrs Vernon and Karen Moore
  - Ms Poon Yee Ling Eligina
  - Seaga International Ltd
  - 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun
  - Mr & Mrs John & Anthea Strickland
  - Mr Arthur Wang
  - Mr Wong Yick Kam
  - 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
  - Ms Wong Yuen Mee, Elsa
  - Miss Yeung Sin Ting Cynthia

- 青銅捐款者 Bronze Donors

  - 無名氏 Anonymous (8)
  - 區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
  - Biz Office Limited
  - Carol Bateman School of Dancing Ltd
  - Carthy Ltd
  - 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar
  - Community Partner Foundation Ltd
  - DECO Wines
  - Easy Living Ltd
  - Mr & Mrs Denys and Victoria Firth
  - Mr Fung Chi Kwan
  - Ms Fung Hin Lok, Jacqueline
  - Miss Leung Siu Ling
  - Ms Liu Ngar Fun
  - Mrs Mary McBain
  - Miss Jackaline McPhie
  - Orientations Magazine Ltd
  - Mr Neil Frederick Pryde
  - Mr Frederico Rato
  - Ms Janice Ritchie
  - Mr Neil Roberts
  - Mr Siddique Salleh
  - Smart Partner Limited
  - Mr Alan & Mrs Penny Smith
  - Miss Tsang Wing Fun
  - Mr & Mrs Henry & Maisie Wong
  - Mr Wong Kong Chiu
  - Miss Yim Chui Chu
  - Mr Desmond Yu
  - 余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph KC Yu

新作捐助計劃 New Works Scheme

- 黃金捐款者 Gold Donors

  - 無名氏 Anonymous
  - Mr & Mrs Cheuk Yan & Rotina Leung
  - 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen
- 創意捐款者 Innovation Donors

  - 洪廣鎮先生 Mr Ang Kuang Teng
  - Ms Yvonne Cheng & Mr Kelvin Koo
  - 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
  - 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun



學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。

無論捐贈數額多少，香港藝術節均衷心感謝您的支持！

All donations to the **Student Ticket Scheme** are used for subsidising full-time local students to attend the Festival's performances at 50% discount. To encourage students to enjoy and get inspired by the world class performances presented by the Festival, we need your support!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

#### 鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

(學生票數量有限，先到先得。  
Student tickets are limited. First come first served.)

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ \_\_\_\_\_ \*支持「學生票捐助計劃」。  
I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ \* to support the **Student Ticket Scheme**.

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。  
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

#### 捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card  
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard  
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_

發卡銀行 Issuing Bank: \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date (月/month/ 年/year): \_\_\_\_\_

持卡人簽名 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

信信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄方式。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:  
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: \_\_\_\_\_

#### 捐助者資料 Donor's Information \*\* (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱(中文): \_\_\_\_\_ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人(如適用) Company Contact Person (if applicable): \_\_\_\_\_

職位 Title: \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address: \_\_\_\_\_

聯絡電話 Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

電郵 Email: \_\_\_\_\_

(如收據上的名稱與上列不同，請註明: \_\_\_\_\_)

If name on official receipt needs to be different, please specify: \_\_\_\_\_)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.  
☐ 我不希望收到藝術節的資訊 I do not wish to receive any Festival information.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.

## 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- Arts Promotion Centre Festival and Helsinki City Culture Office
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- B Soul Dance Production LTD.
- Balletopia
- Bite Communications
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherrypicks Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre 音樂系 Music Department
- 周生生集團國際有限公司 Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 聯眾通(香港)有限公司 Cityline (Hong Kong) Ltd
- 香港作曲家及作詞家協會 Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 阿根廷駐香港總領事館 Consulate General of the Argentine Republic in Hong Kong
- 芬蘭駐香港總領事館 Consulate General of Finland, Hong Kong
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 意大利駐香港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 印度駐香港總領事館 Consulate General of India, Hong Kong
- 伊朗駐香港及澳門總領事館 Consulate General of the Islamic Republic of Iran in Hong and Macao
- 韓國駐香港總領事館 Consulate General of Korea in Hong Kong
- 菲律賓駐香港總領事館 Consulate General of the Philippines in Hong Kong SAR
- 波蘭駐香港總領事館 Consulate General of the Republic of Poland in Hong Kong
- 俄羅斯駐港領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 瑞士駐香港總領事館 Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 南非駐香港總領事館 Consulate General of South Africa in Hong Kong
- 瑞典駐香港總領事館 Consulate General of Sweden, Hong Kong
- 美國駐港澳總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 古巴駐香港領事館 Consulate of Cuba in Hong Kong
- 匈牙利駐香港及澳門領事館 Consulate of Hungary in Hong Kong and Macao

- 愛爾蘭駐香港領事館 Consulate of Ireland, Hong Kong
- Dance Info Finland
- 香港大學音樂系 The Department of Music, The University of Hong Kong
- DynaMicS
- Emergency Lab
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 海景國際 The Harbourview
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- Hiro Graphics
- 快捷票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港大學附屬學院 HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港靈樞堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 鴻福堂集團 Hung Fook Tong Holdings
- 愛烘焙餐廳 iBakery Gallery Café
- Indie Guerrilla
- iProspect
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 京崑劇場 Jingkun Theatre
- KG Group
- 瓊玲音樂管理服務公司 Klong Music Management Services Company
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- Marsical Label
- 好戲網 Mask9.com

- 美心食品集團 Maxin's Caterers Ltd
- Mission Production Co Ltd
- MORE2SCREEN
- 香港音樂藝術及電影文化推廣協會 Music Arts & Film Culture Promotion Association of Hong Kong
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University 音樂系 Music Department
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 吳煦斌 Ms Betty Ng
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- PALACE ifc
- 卓蓮達有限公司 Patsville Company Ltd
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 皇仁書院 Queen's College
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts 中國戲曲學院 School of Chinese Opera 戲劇學院 School of Drama
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- School of Grand Jeté
- SCMP Young Post
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 聯合出版(集團)有限公司 Sino United Publishing (Holdings) Limited
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- Studiodanz
- Swedish Arts Council
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 鄧小樺女士 Ms Tung Siu-wa
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 東華三院 Tung Wah Group of Hospitals
- 不加鎖舞蹈場 Unlock Dancing Plaza
- 城市電腦售票網 URBITX
- 華美粵海酒店 Wharney Guang Dong Hotel
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 黃淑嫻博士 Dr Wong Shuk-han, Mary
- 星海音樂廳 Xing Hai Concert Hall
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 英華小學 Ying Wa Primary School
- 香港基督教青年會(港青) YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd
- 赤豚事務所 Zhu Graphix



## 贊助人 PATRON

梁振英先生  
The Honourable C Y Leung

## 永遠名譽會長

### HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)

## 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman  
夏佳理先生  
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman  
查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer  
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members  
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE  
周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP  
劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau  
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong  
黃敏華女士 Ms Nikki Ng  
李義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro  
詹偉理先生 Mr James Riley  
任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM GBS JP

## 節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman  
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members  
盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP  
毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS  
譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP  
姚珏女士 Ms Jue Yao, JP  
羅志力先生 Mr Peter C L Lo  
白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors  
高德禮先生 Mr Douglas Gautier  
Dr Peter Hagmann  
約瑟·施力先生 Mr Joseph Seelig

## 財務及管理委員會

### FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman  
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members  
李思權先生 Mr Billy Li  
梁國輝先生 Mr Nelson Leong  
詹偉理先生 Mr James Riley

## 發展委員會

### DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman  
查懋成先生 Mr Victor Cha  
副主席 Vice Chairman  
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members  
廖碧欣女士 Ms Peggy Liao  
黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang  
龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong  
郭明鑑先生 Mr Andrew Kuo

## 顧問 ADVISORS

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP  
李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP  
鮑磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP  
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP  
陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

## 名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

## 核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

## 香港藝術節基金會

### HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman  
霍靈先生 Mr Angus H Forsyth  
管理人 Trustees  
陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO  
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP  
陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

## 職員 Staff

行政總監 Executive Director  
何嘉坤 Tisa Ho

## 節目 Programme

節目總監 Programme Director  
梁掌璋 Grace Lang  
副節目總監 Associate Programme Director  
蘇國雲 So Kwok-wan  
節目經理 Programme Managers  
葉健鈴 Linda Yip  
梁頌怡 Kitty Leung  
助理節目經理 Assistant Programme Manager  
余瑞婷 Susanna Yu\*  
助理監製 Assistant Producer  
李宛虹 Lei Yuen-hung\*  
節目統籌 Programme Coordinator  
林淦鈞 Lam Kam-kwan\*  
節目主任 Programme Officers  
李家穎 Becky Lee  
林晨 Mimi Lam\*  
物流及接待經理 Logistics Manager  
金學忠 Elvis King\*  
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator  
陳韻妍 Vanessa Chan\*

## 外展 Outreach

外展經理 Outreach Manager  
李冠輝 Kenneth Lee  
外展統籌 Outreach Coordinator  
李詠芝 Jacqueline Li\*  
外展主任 Outreach Officers  
陳慧晶 Ainslee Chan\*  
黃傲軒 Joseph Wong\*

特別項目統籌 Special Project Coordinators  
巫敏星 Maria Mo\*  
馬彥珩 Peggy Ma\*  
特別項目助理 Special Project Assistant  
林己由 Kayol Lam\*

## 技術 Technical

技術經理 Technical Manager  
溫大為 David Wan\*  
助理製作經理 Assistant Production Manager  
蘇雪凌 Shirley So  
技術統籌 Technical Coordinators  
陳寶愉 Bobo Chan\*  
陳詠杰 Chan Wing-kit\*  
陳佩儀 Claudia Chan\*  
關玉英 Dennes Kwan\*  
蕭健邦 Leo Siu\*  
歐慧瑜 Rachel Au\*  
梁雅芝 Shirley Leung\*  
張鎮添 Timmy Cheung\*  
技術主任 Technical Officer  
梁倬榮 Martin Leung\*

\*合約職員 Contract Staff

## 出版 Publication

中文編輯 Chinese Editor  
康迪 Kang Di\*  
英文編輯 English Editor  
黃進之 Nicolette Wong\*  
助理編輯 Assistant Editor  
王翠屏 Joyce Wong\*

## 市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director  
鄭尚榮 Katy Cheng  
市場經理 Marketing Managers  
周怡 Alexia Chow  
鍾穎茵 Wendy Chung  
陳剛濤 Nick Chan  
助理市場經理 (票務)  
Assistant Marketing Manager (Ticketing)  
梁彩雲 Eppie Leung  
助理市場經理 Assistant Marketing Manager  
梁愷樺 Anthea Leung\*  
市場主任 Marketing Officer  
張凱璇 Carla Cheung\*  
票務主任 Ticketing Officer  
葉晉菁 Jan Ip\*  
客戶服務主任 Customer Service Officers  
吳靄儀 Crystal Ng\*  
唐力延 Lilian Tong\*  
謝家航 Alex Hsieh\*  
張蕙莉 Ridley Cheung\*

## 發展 Development

發展總監 Development Director  
余潔儀 Flora Yu  
發展經理 Development Manager  
蘇啟泰 Alex So  
助理發展經理 Assistant Development Managers  
陳艷馨 Eunice Chan  
陳韻婷 Alyson Chan\*  
發展主任 Development Officer  
黃苡嫻 Iris Wong\*  
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees  
譚樂瑤 Lorna Tam\*  
梁斯沅 Miri Leung\*

## 會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager  
陳綺敏 Katharine Chan  
會計主任 Accounting Officer  
張清娣 Crystal Cheung\*  
會計文員 Accounts Clerk  
黃國愛 Bonia Wong

## 行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary  
陳詠詩 Heidi Chan  
接待員 / 初級秘書  
Receptionist / Junior Secretary  
李美娟 Virginia Li

香港青苗粵劇團 — 文武新一代 Hong Kong Young Talent Cantonese Opera Troupe	《穿金寶扇》 <i>The Gilded Fan</i>	YMTT	14, 15/3	7:30pm 2:15pm
Romance and Martial Arts	《武松》 <i>Wu Song the Tiger Killer</i>	STA	16/3	2:30pm
《天鵝武士前傳》音樂會 <i>Before Brabant</i>	音樂與文本：莊祖欣 指揮：廖國敏 Music & Libretto: Jeffrey Ching Conductor: Lio Kuokman	APAA	18/3	8:15pm
薩翁林納歌劇節 — 華格納《羅恩格林》 Savonlinna Opera Festival - <i>Lohengrin</i> by Richard Wagner	音樂與文本：華格納 Music & Libretto: Richard Wagner	CCGT	21/3 23/3	7pm 3pm
科隆愛樂樂團 Guerzenich Orchestra Cologne	指揮：馬庫斯·史坦茲 Conductor: Markus Stenz	CCCH	18/2	8pm
瑪利亞芝倣·皮莉斯與蘇格蘭室樂團 Maria João Pires with the Scottish Chamber Orchestra	首席指揮：羅賓·提賽弟 Principal Conductor: Robin Ticciati	CCCH	20, 21/2	8pm
約翰·歐康納鋼琴獨奏會 John O'Connor Piano Recital		TWTA CHCH	22/2 24/2	8pm 8pm
香港中樂團「樂旅中國 VIII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VIII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang	CHCH	22/2	8pm
亞夫迪娃鋼琴獨奏會 Yulianna Avdeeva Piano Recital		APAA	27/2	8:15pm
朴惠允與科利安·奧歷小提琴鋼琴音樂會 Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital		APAA	28/2	8:15pm
香港小交響樂團與葛羅夫納 Hong Kong Sinfonietta & Benjamin Grosvenor	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director/ Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	28/2	8pm
格里哥利·波特 Gregory Porter		CCCH	28/2, 1/3	8pm
柯迪凡托合奏團 Ensemble Cordevento	十七世紀的流行音樂 Popular Music from the 17th Century	APAA	1/3	8:15pm
森姆·李與好友音樂會 Sam Lee & Friends		APAA	3, 4/3	8:15pm
費沙爾與布達佩斯節日樂團 Iván Fischer & the Budapest Festival Orchestra	小提琴：雷諾德·卡普森 with Renaud Capuçon, violin	CCCH	6, 7/3	8pm
魔法鋼琴與蕭邦短篇 Magic Piano & The Chopin Shorts	鋼琴：李嘉齡、黃蔚園 with Colleen Lee & Wong Wai-yuen, piano	CHCH TMTA	7, 8/3 8/3 9/3	8pm 3pm 2:30pm
倫敦交響樂團 London Symphony Orchestra	指揮：丹尼爾·哈丁 Conductor: Daniel Harding	CCCH	8/3	8pm
匿名四人組 Anonymous 4	恩典與榮耀 Grace & Glory	CHCH	11/3	8pm
瑪德琳·碧露 Madeleine Peyroux		CCCH	12/3	8pm
卡華高斯·佩斯與貝多芬 Kavakos, Pace & Beethoven	小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯 Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	13/3	8pm
麥克勞克林與第四空間樂隊 John McLaughlin & The 4th Dimension		CCCH	14/3	8pm
赫克托·奧利維拉管風琴獨奏會 Hector Olivera Organ Recital		CCCH	15/3	3pm
和諧花園古樂團 Il Giardino Armonico	音樂總監、笛及蕭姆管：喬凡尼·安東尼尼 Music Director, Flute and Chalumeau: Giovanni Antonini	CHCH	14, 15/3	8:15pm
琉森節日弦樂團 Lucerne Festival Strings	藝術總監：丹尼爾·多特思 Artistic Director: Daniel Dodds	CHCH	20, 21/3	8:15pm
羅伯特·豐塞卡 YO 音樂會 Roberto Fonseca 'YO'		CCCH	21/3	8pm
《形象香港》 <i>Images of Hong Kong</i>	也斯詩作命題音樂會 A concert of new works inspired by Ya Si's Poetry	CHT	21, 22/3	8pm
薩翁林納歌劇節 — 歌劇盛宴 Savonlinna Opera Festival - Gala Concert	指揮：亞理·海邁萊伊寧 Conductor: Jari Hämäläinen	CCCH	22/3	8pm

米蘭史卡拉歌劇院芭蕾舞團《吉賽爾》 Teatro alla Scala Ballet Company (La Scala Ballet) <i>Giselle</i>	編舞：尚·卡羅利·朱爾斯·佩羅特 Choreographer: Jean Coralli - Jules Perrot	CCGT	18-21/2 22/2	7:30pm 2:30pm 7:30pm
崔莎·布朗舞蹈團 Trisha Brown Dance Company	編舞：崔莎·布朗 Choreographer: Trisha Brown	APAL CWDP	21, 22/2 24/2	8pm 1pm 4:30pm
蘇格蘭芭蕾舞團《仙凡之戀 搖滾激情篇》 Scottish Ballet - <i>Highland Fling</i>	導演 / 編舞：馬修·伯恩 Director and Choreographer: Matthew Bourne	STA	21-23/2 23/2	7:30pm 2:30pm
季利安作品 <i>Kylworks</i>	編舞：尤里·季利安·米高·舒馬卡 Choreographer: Jiri Kylián, Michael Schumacher	KTТА	26, 27/2	8pm
俄羅斯莫伊謝耶夫舞團 Igor Moiseyev State Academic Ensemble of Popular Dance (Russia)		CCGT	27, 28/2, 1/3 2/3	7:30pm 2:30pm
艾甘·漢舞蹈團《思想伊戈：百年春之祭》 Akram Khan Company - <i>iTMOi</i> (in the mind of igor)	藝術總監及編舞：艾甘·漢 Artistic Director and Choreographer: Akram Khan	CCGT	6, 7/3	8:15pm
翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場 《死而復生的伊非格尼》 Tanztheater Wuppertal Pina Bausch <i>Iphigenia in Tauris</i>	導演 / 編舞：翩娜·包殊 Director and Choreographer: Pina Bausch	CCGT	12-15/3	7:30pm
香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series	節目一編舞：邢亮、黃靜婷、楊浩 Programme 1 by Xing Liang, Chole Huang, Yang Hao 節目二編舞：黃磊、楊浩、林俊浩 Programme 2 by Huang Lei, Yang Hao, Ivanhoe Lam	CCST	13, 15/3 16/3 14, 16/3 15/3	8:15pm 3pm 8:15pm 3pm
亞太舞蹈平台（第六屆） Asia Pacific Dance Platform VI	編舞：李仁秀、蘇亞塔·戈爾·謝欣 by Insoo Lee, Sujata Goel, Xie Xin	KTTB	13, 14/3 15/3	8pm 3pm
北歐舞新風 Nordic Waves	編舞：古尼拉·海爾布隆、伊蓮娜·皮里恩 by Gunilla Heilborn, Elina Pirinen	CCST	18/3	8pm
《茉莉小姐》 <i>Mies Julie</i>	編劇 / 導演：艾瑤·花柏 Written and Directed by Yaël Farber	APAD	18-23, 25-27/2 22, 23/2	7:45pm 3pm
布利斯托爾老域劇團暨 南非木偶劇團《仲夏夜之夢》 Bristol Old Vic in association with Handspring Puppet Company - <i>A Midsummer Night's Dream</i>	原著：威廉·莎士比亞 導演：湯·莫里斯 by William Shakespeare Directed by Tom Morris	CHT	21-23, 25-28/2 22, 23/2	8pm 3pm
《森林海中的紅樓》 <i>Red Chamber in the Concrete Forest</i>	編劇：王昊然 導演：陳曙曦 Written by Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	CCST	28/2, 1-3/3 1, 2/3	8:15pm 3:15pm
中國國家話劇院《羅密歐與朱麗葉》 National Theatre of China - <i>Romeo and Juliet</i>	導演：田沁鑫 編劇：雷婷 Directed by Tian Qinxin Adapted by Lei Ting	APAL	1, 2/3 1/3	8pm 3pm
梅爾劇團《亂世浮雲》（伊朗篇） Mehr Theatre Group - <i>Amid the Clouds</i>	文本 / 導演：庫埃斯塔 Text/ Stage: Amir Reza Koohestani	APAD	1, 2/3	7:45pm
《子彈捕手》 <i>Bullet Catch</i>	導演 / 演出：羅布·德拉蒙德 Directed & performed by Rob Drummond	CCST	5-8/3 8/3	7:45pm 3pm
女戲 1+1 <i>Girl Talk</i>	編劇：韋羅莎·李穎蕾 導演：李鎮洲 Written & performed by Rosa Maria Velasco and Santayana Li Directed by Lee Chun-chow	CHT	5-9/3 9/3	8:15pm 3pm
《水滸 108 之終極英雄 — 蕩寇誌》 <i>108 Heroes III</i>	改編：張大春 導演 / 主演：吳興國 Adapted by Chang Ta-chuan Directed & performed by Wu Hsing-kuo	APAL	14-17/3	8pm
《末族》 <i>FILTH</i>	編劇：楊靜安 導演：莊培德 Written by Young Jingan Directed by Peter Jordan	CHT	14-19/3	8pm
華沙新劇團《莎士比亞 — 非洲故事》 Nowy Theatre - <i>African Tales by Shakespeare</i>	藝術總監及導演：瓦里科夫斯基 Artistic Director/Director: Krzysztof Warlikowski	APAL	22, 23/3	3pm
《鐵馬》 <i>Iron Horse</i>	導演：田戈兵 戲劇文本：馮程程 Director: Tian Gebing Dramaturg: Vee Leong	CCST	22, 23/3 23/3	8:15pm 3:15pm

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series

信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	YMTT	油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	KTТА	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	KTTB	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	CWDP	中西區海濱長廊（近金鐘添馬公園）
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		荃灣和 Western District Promenade, Tamar Park, Admiralty
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	TWTA TMTA	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall 屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		



# 藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

展覽 EXHIBITION		12/3	「表演與互動」工作坊 Acting and Interacting
18/2-23/3	與藝術共成長 Grow with the Arts	12/3	異域風情舞蹈工作坊 Exotica by Sujata Goel
電影 FILMS		14/3	從葛路克到舞蹈歌劇 From Gluck to Dance-opera
26/10; 3, 10, 24/11/2013, 22/3/2014	《3D Matthew Bourne 新天鵝湖》 Matthew Bourne's <i>Swan Lake 3D</i>	14/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台（第六屆） Encountering Choreographers of APDP VI
7/12	《紐倫堡的名歌手》 Die Meistersinger von Nürnberg	15/3	與魯茲·佛斯特對話 Conversations with Lutz Förster
18/1	《唐懷瑟》Tannhäuser	15, 16/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		17/3	國際當代舞蹈論壇 — 從北歐到香港 International Contemporary Dance Forum (ICDF) - from Nordic Countries to Hong Kong
1/3	林家聲談《武松》 Lam Kar-sing Talks <i>Wu Song</i>	23/3	《羅恩格林》後台解碼 Behind <i>Lohengrin</i>
9/3	「技巧與挑戰」聲樂工作坊 Contemporary Vocal Singing: Techniques and Challenges		
音樂 MUSIC		戲劇 THEATRE	
16/2	與蕭邦有個約會 A Date With Chopin	21/2	《茱莉小姐》演後談 Adapting <i>Mies Julie</i>
18/2	齊來認識《阿爾卑斯交響曲》 Ohren-auf! An Alpine Symphony for Kids	22, 23/2	《仲夏夜之夢》後台解碼 Puppets Backstage
23/2	約翰·歐康納鋼琴大師營 John O'Connor's Piano Boot Camp	27/2	改編莎士比亞 Adapting Shakespeare
28/2	亞夫迪娃鋼琴大師班 Yulianna Avdeeva Piano Masterclass	1/3	《森林海中的紅樓》演後談 Return of the Dynamic Duo
2/3	牧童笛大師班 Reinventing the Humble Recorder	2/3	《羅密歐與朱麗葉》座談 Talking About <i>Romeo &amp; Juliet</i>
5/3	大號大師班 Tuba Masterclass with József Bazsinka	7/3	《子彈捕手》互動演後談 Speeding Bullet
8, 9/3	魔法鋼琴演前講座 Making of Magic Piano	7/3	《女戲 1+1》演後談 About the Girls
10/3	無伴奏合唱大師班 Coaching A Cappella	8/3	《鐵馬》編作劇場工作坊 Iron Horse: Devising Theatre Workshop
11/3	當代舞指揮之道 Conducting for Dance II	11/3	華麗與悲壯的戰爭 — 傳奇水滸 108 講座 Rockin' Chinese Opera
14/3	管風琴大師班 The Art of Organ Playing	15/3	《末族》：漂泊香港 After <i>FILTH</i> : Rootless in Hong Kong
19/3	室樂團大師班 Coaching Chamber Orchestra	16/3	《水滸 108》後台參觀 Backstage Pass to 108 Heroes III
舞蹈 DANCE		23/3	解構《鐵馬》 Deconstructing the <i>Iron Horse</i>
24/2	舞台外的崔莎·布朗 — 早期作品演出 Alternative Spaces of Trisha Brown - Early Works		
26/2	《最後的第一次觸動》中的悖論 The Paradox of <i>Last Touch First</i>		
27/2	米高·舒馬卡舞蹈大師班 Dance Masterclass by Michael Schumacher		
1/3	莫伊謝耶夫民族服飾 Moiseyev's Ethnic Costumes		
6/3	《思想伊戈：百年春之祭》演後談 iTMO: Post-performance Dialogue		
11/3	身「心」舞動工作坊 Movement Workshop with Xie Xin		
特備節目 SPECIALS		電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（中上環街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Central & Sheung Wan)	12, 19, 26/1; 2, 9/2/2014	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（九龍城街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Kowloon City)		
19/3	藝術節座談會：組織架構與成功 HKAF Symposium: Structure and Success		



## Young Friends

Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

優先報名! Join by 30/04/2014 前

成為2014/15 香港藝術節青少年之友

Be our 2014/15 Young Friends Early Bird Member



搶先鎖定  
2015香港藝術節心水節目  
Reserve your favourite  
2015 Hong Kong  
Arts Festival Programmes  
IN ADVANCE

[www.yfs.artsfestival.org](http://www.yfs.artsfestival.org)



全方位體驗藝術  
Enjoy Year-Round  
Multi-ARTS Experience

2013/14香港藝術節青少年之友  
2013/14 Young Friends of The Hong Kong Arts Festival

創始贊助  
Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

企業贊助  
Corporate Sponsor





## 請支持藝術節捐助計劃 讓我們繼續綻放異彩！

### Support the Festival Donation Scheme and Help Sustain the Festival's Growth

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品，並發展年青觀眾。「藝術節捐助計劃」籌集的款項將會投放於最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a premier cultural event in the region. To ensure we can continue to stage high quality performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Contributions to the **Festival Donation Scheme** will provide funding for areas needing the most support.

Donations of any amount will be greatly appreciated!

#### 鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

© Left: Simon Annand Right: Graham Wylie

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ \_\_\_\_\_ \*支持「藝術節捐助計劃」。  
I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ \* to support the **Festival Donation Scheme**.

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。  
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

#### 捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card  
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard  
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_

發卡銀行 Issuing Bank: \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date (月/month / 年/year): \_\_\_\_\_

持卡人簽名 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄方式。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org

總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:  
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: \_\_\_\_\_

**捐助者資料 Donor's Information \*\*** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): \_\_\_\_\_ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): \_\_\_\_\_

職位 Title: \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address: \_\_\_\_\_

聯絡電話 Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

電郵 Email: \_\_\_\_\_

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：  
If name on official receipt needs to be different, please specify: \_\_\_\_\_)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.  
☐ 我不希望收到藝術節的資訊 I do not wish to receive any Festival information.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.





LES AMIS DU CREDIT SUISSE



Credit Suisse  
**Emerging Artists Series**  
瑞信新晉藝術家系列

## THE NEW STARS OF TOMORROW.

**Credit Suisse Emerging Artists Series at the 42nd Hong Kong Arts Festival.**

Yulianna Avdeeva Piano Recital, February 27, 2014.

Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital, February 28, 2014.

Ensemble Cordevento, March 1, 2014.

[credit-suisse.com/lesamis](http://credit-suisse.com/lesamis)